

УДК 81'373.217(23)
DOI: 10.26140/bgз3-2020-0903-0063

СИСТЕМНО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ ГРАММАТИКИ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

© 2020
SPIN-код: 2072-9987
AuthorID: 671473

Ильина Лариса Евгеньевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка
Оренбургский государственный университет
(430527, Россия, Оренбург, ул. Юбилейная, д.5, e-mail: nerol2620@mail.ru)

Аннотация. Цель: обосновать необходимость научного подхода к изучению грамматики в условиях академического обучения иностранному языку. Методы: системное изучение конструктивных элементов языка требует применения метода критического анализа для выявления закономерностей функционирования единиц всех уровней языка. Грамматические правила, регулирующие законы построения правильных речевых отрезков проанализированы на основе сопоставительного метода. Примеры, использованные в практической части исследования демонстрируют иллюстративный метод. Результаты: на основе анализа теоретических и прикладных работ по языкознанию, грамматике и методике преподавания языка представлена логика системно-аналитического подхода в изучении грамматики и обоснована необходимость целостного изучения любого грамматического явления. Научная новизна: в статье впервые представлен системно-аналитический подход в преподавании грамматики. Практическая значимость: основные положения и выводы могут быть использованы в научной работе и методике преподавания иностранных языков. Данный подход призван помочь исследователям ориентироваться в многочисленных источниках и уберечь их от формулирования ошибочных выводов при анализе грамматических явлений.

Ключевые слова: системно-аналитический подход, грамматика, французский язык, отглагольные выражения с формантом *-ant* во французском языке

SYSTEM-ANALYTICAL APPROACH TO THE STUDY OF GRAMMAR (ON THE EXAMPLE OF THE FRENCH LANGUAGE)

© 2020

Pyina Larisa Evgenievna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor at the Department of Romance Philology and French Language Teaching Methodology
Orenburg State University
(430527, Russia, Orenburg, Yubileynaya Str., 5, e-mail: nerol2620@mail.ru)

Abstract. Purpose: to justify the need for a scientific approach to the study of grammar in the context of academic teaching of a foreign language. Methods: systematic study of the structural elements of the language requires the use of a critical analysis method to identify patterns of functioning of units at all levels of the language. The grammatical rules governing the laws of constructing correct speech segments are analyzed on the basis of a comparative method. The examples used in the practical part of the study demonstrate an illustrative method. Results: based on the analysis of theoretical and applied works on linguistics, grammar and language teaching methods, the logic of a system-analytical approach to the study of grammar is presented and the need for a holistic study of any grammatical phenomenon is justified. Scientific novelty: the article presents for the first time a system-analytical approach to teaching grammar. Practical significance: the main provisions and conclusions can be used in scientific work and methods of teaching foreign languages. This approach is intended to help researchers navigate multiple sources and prevent them from making erroneous conclusions when analyzing grammatical phenomena.

Keywords: system-analytical approach, grammar, French language, verbal expressions with formant *-ant* in French

ВВЕДЕНИЕ

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Любой язык как учебная дисциплина существенно отличается от языка как предмета научного интереса лингвистики. Вспомним, что в академической грамматике русского языка к первому склонению принадлежат существительные мужского рода с нулевым окончанием в начальной форме и существительные среднего рода на *-о, -е*. В школьной практике к первому склонению существительных относят то, что в научной грамматике относят ко второму склонению, и наоборот.

Ограниченность во времени, отводимом на изучение учебной дисциплины «Иностранный язык» и высокие требования, предъявляемые нормативными документами к уровню владения иностранным языком, неизбежно приводят к упрощению научной составляющей учебного курса («крышечка» вместо «*circonflexe*» при изучении французской орфографии, *Futur dans le passé* изучается как грамматическое время, а не как функция *Conditionnel présent* при согласовании времен индикатива). Упрощение приводит к бессистемному заучиванию правил, что в итоге необоснованно усложняет дисциплину «Иностранный язык» и не способствует формированию навыка грамотной речи.

С другой стороны, системное преподавание грамматики требует целенаправленной работы по изучению каждого нового грамматического явления в тесной связи с изученными ранее и объяснением предпосылок для из-

учения связанных явлений на последующих этапах изучения языка.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы. Мы проанализировали научные, методические и учебно-методические работы, посвященные теории языка и проблемам преподавания иностранного языка [1-4], особо выделим работы, посвященные сознательно-сопоставительному методу обучения [5-7].

Наличие большого количества работ, как в печатном, так и в электронном виде, обязывает исследователя и читателя проводить их критический анализ. Анализ показывает, что знание языка, даже уверенное владение языком, закрепленное многолетней практикой, не обеспечивает целостного понимания грамматического строя языка. Более того, любой автор предлагая читателю некоторые рассуждения, формулируя выводы, приводя примеры, опирается на свое видение проблемы и, руководствуясь принципом необходимости и достаточности, часто не претендует на полноту предъявления материала, излагая лишь свою точку зрения.

В работах последних лет, при всем разнообразии исследуемых проблем, внимание акцентируется на выявлении функций морфологических форм и синтаксических структур [8-10], коммуникативных и прагматических аспектах перевода [11-13], полисемии в когнитивном рассмотрении [14], вопросах преподавания и изучения

языка [15-19]. Отдельно следует отметить работы написанные носителями языка [20-22].

МЕТОДОЛОГИЯ

Формирование целей статьи. Цель статьи: на основе определенного грамматического явления представить логику системно-аналитического подхода в изучении грамматики.

Постановка задания. На примере отглагольных выражений с формантом *-ant* во французском языке показать последовательность предъявления причастия настоящего времени (*participe présent*), герундия (*gérondif*) и отглагольного прилагательного (*adjectif verbal*).

Используемые в исследовании методы, методики и технологии: анализ и синтез, метод критического анализа, сопоставительный метод, иллюстративный метод.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.

Концепция системного подхода была предложена в отечественной методике в 1960 годы представителями сознательно-сопоставительного метода обучения (Л.В. Щерба, И.М. Берман, А.А. Миролюбов). Предлагая использовать системно-аналитический подход в изучении грамматики, мы рассматриваем грамматику изучаемого языка как систему или целостный комплекс взаимосвязанных элементов, при этом изучение (освоение) языка понимается как разложение исследуемой системы на составные части и выявлении влияния отдельных частей на всю систему.

И именно грамматика при системном подходе овладения иностранным языком играет главенствующую роль ввиду обобщающего характера грамматических законов.

Изучение грамматики должно вестись системно, так как любое явление возникает, существует и развивается не обособленно, а с тесной связью с другими явлениями.

Грамматика любого языка достаточно сложное явление. Упрощение правил приводит к искажению представлений о системности языка, мешает выделять внутриязыковые связи и препятствует развитию чувства языка.

Предлагаемый системно-аналитический подход в изучении грамматики основывается на принципах:

- целостности, которая позволяет рассматривать систему как единое целое и в то же время как подсистему для вышестоящих уровней;
- системности, как свойстве объекта обладать всеми признаками системы;
- исторических изменений внутри языковой системы и под влиянием внешних факторов;
- множественности, позволяющей использовать различные модели для описания отдельных элементов и системы в целом.

Системно-аналитический подход был применен в процессе преподавания французского языка при определении значения и функции слов, оканчивающиеся на *-ant*, в частности их согласования с существительным: причастия настоящего времени (*participe présent*), герундия (*gérondif*), и отглагольного прилагательного (*adjectif verbal*).

Сравнение полученных результатов с результатами в других исследованиях. Конструкции с формантом *-ant* активно используются во французском языке:

La fortune vient *en dormant* – Счастье приходит *во время сна* (*gérondif*, пословица).

Le mur *murant* Paris rend Paris *murmurant*. – Стена, *окружающая* Париж, вынуждает Париж *ронмать* (оба случая – *participe présent*, пословица).

Béranger a le goût très-prononcé de l'amitié *buvante* et *chantante* – Беранже предпочитал дружбу *пьющую* и *поющую* (оба случая – *adjectif verbal*, Sainte-Beuve).

Основываясь на системно-аналитическом подходе в изучении грамматики, отметим, что базовой конструк-

цией является причастие настоящего времени, которое образуется от безударной основы глагола с помощью окончания *-ant* (*prendre* – (nous) *pren-ons* – *prenant* (берущий)). *Gérondif* это *participe présent*, употребляемое с предлогом *en*, а *adjectif verbal* это причастие, употребленное в функции прилагательного.

Принципиальное отличие причастия настоящего времени, а вместе с ним и герундия, от прилагательного во французском языке состоит в том, что причастие настоящего времени не согласуется с существительным, а прилагательное – согласуется. Заметим особо, что второе причастие французского языка – причастие прошедшего времени (*participe passé*), сближается с прилагательными ввиду исторического процесса образования глагольных форм.

Причастие может относиться к любому члену предложения, выраженному существительным, но наиболее часто оно соотносится с подлежащим.

Из двух формулировок, используемых при объяснении сущности *participe présent*: (1) *participe présent* – особая форма глагола, которая обозначает признак предмета по действию и отвечает на вопросы прилагательного (какой?) и (2) *participe présent* – причастие настоящего времени является причастием активного залога и обозначает агента в процессе выполнения данного действия (что делающий); мы рекомендуем акцентировать внимание на второй формулировке, выделяя в качестве ключевых понятий *причастие* и вопрос *что делающий?* Тогда при объяснении особенности: *participe présent* не согласуется с существительными в роде и числе, подчеркиваем это свойство и у герундия.

Во французской грамматике герундий рассматривается как одно из трех неличных наклонений. В практике преподавания при введении герундия, его определяют как деепричастие. Мы рекомендуем обращать внимание на функции герундия, который используется для обозначения действия, происходящего одновременно с действием, выраженным сказуемым и совершаемым подлежащим. Герундий несет значение, усиливающее действие говорящего или совершающего данное действие. Для образования герундия используется причастие настоящего времени, которому предшествует предлог *en*. Чаще всего герундий помещают в начале или конце предложения.

Герундий относится к существительному (или местоимению), которое является подлежащим в данном предложении, но не согласуется с ним, имея одну форму как и для единственного и множественного чисел, так и для мужского и женского родов.

Прилагательное (*adjectif verbal*) во французском языке это *participe présent*, употребленное как прилагательное. В этом случае прилагательное всегда согласуется и в роде и в числе с существительным.

Приведем примеры причастия настоящего времени, герундия и прилагательного, образованные от одного глагола.

C'est un roman *intéressant* toutes les jeunes filles. – Этот роман, *интересующий* всех девушек.

C'est une pièce *intéressant* toutes les jeunes filles. – Это пьеса, *интересующая* всех девушек.

В данных примерах употреблены причастия настоящего времени, которые имеют прямое дополнение. Причастия не согласованы с существительными *un roman*, *une pièce*.

En s' *intéressant* à l'œuvre de George Sand, Annette a appris beaucoup de nouvelles chose pour elle. – *Интересуясь* творчеством Жорж Санд, Аннет узнала много нового для себя. В данном предложении употреблен герундий.

Ce roman est *intéressant* pour moi et je l'ai déjà *lu* cinq fois. – Этот роман *интересен* для меня и я причитал *его* уже пять раз (роман *прочитан*).

Cette pièce est *intéressante* pour moi et je l'ai déjà *lue* cinq fois. – Эта пьеса *интересна* для меня и я ее прочита-

ла... (пьеса прочитана). В данных примерах употреблены прилагательные, которые согласованы с существительными (*ce roman; cette pièce*).

Как показывает практика, возникает необходимость уточнения признаков, по которым *participe présent* можно отличить от *adjectif verbal*. Основное отличие заключается в том, что *adjectif verbal* не имеет зависимых слов – дополнения или обстоятельства:

C'est une fille lisante. Это читающая девушка (девушка, которая читает (вообще), любит читать). Прилагательное *lisante* обозначает длительное состояние, близкое к качественному признаку.

C'est une fille lisant les romans (les romans – дополнение, lisant – participe présent).

Une fille pleurante – Плачущая девушка (adjectif verbal)

Je l'ai trouvé pleurante (досл. Я нашел ее плачущей) Когда я ее нашел, она плакала.

Je l'ai trouvé pleurant (досл. Я нашел его плачущим) Когда я его нашел, он плакал.

Une fille pleurant dans la rue (pleurant – participe présent, dans la rue обстоятельство) – Девушка, плачущая на улице.

Michèle est partie. Je l'ai trouvé pleurant dans la rue Я нашел ее на улице, она плакала.

Michel est parti. Je l'ai trouvé pleurant dans la rue Я нашел его на улице, он плакал.

Прилагательное не употребляется с частицей *se* или с отрицанием, в противном случае мы имеем дело с *participe présent*:

Sa femme s'installant confortablement a voulu se reposer un peu. – Его жена, расположившаяся с комфортом, захотела немного отдохнуть (s'installant – participe présent).

Ma fille joue seule, ne discutant avec personne. — Моя дочь играет одна, ни с кем не споря (discutant – participe présent).

Чтоб отличить *participe présent* от *adjectif verbal*, можно выполнить некоторые преобразования.

Participe présent можно заменить на придаточное предложение с конструкцией *qui + глагол*:

J'ai vu des gamines qui agaçant des oiseaux en volière. J'ai vu des gamines qui agaçaient des... Я увидел девочек, дразнящих птиц в вольере (= которые дразнили ... agaçant – participe présent).

Adjectif verbal можно заменить на предложение со словами *qui est (qui sont)*:

Les habitants ont l'eau courante dans leur maison. Dans leur maison les habitants ont l'eau qui est courante – У них дома есть проточная вода.

В приведенном примере, *dans leur maison* относится не к слову *вода*, а к *Ils ont*, поэтому *courante* является здесь прилагательным (*adjectif verbal*).

Если надо подчеркнуть – *l'eau courant dans leur maison* (вода, в их доме), *courant* будет играть роль причастия (*participe présent*), в данном примере *dans leur maison* относится к слову *l'eau*.

Если рассуждения, приведенные выше, выстраиваются в некую систему в плане согласования с существительным, то введение *gérondif passé* (герундия прошедшего времени), эту систему разрушает. Герундий прошедшего времени позволяет указать, что оба действия, относящиеся к одному подлежащему, происходили в прошлом.

Согласование причастия смыслового глагола выполняется согласно правилу согласования причастия прошедшего времени (*participe passé*).

En ayant révisé, c'était plus facile. – Когда все было проверено, стало легче.

Étant éloignée de la ville, elle en ignorait les usages. – Вдали от города (уехав из города) она забывала хорошие манеры.

Используя системно-аналитический подход для объяснения данного феномена, необходимо обратиться к истории языка. Причастие настоящего времени восхо-

дит к латинскому *participium praesentis activi*, которое образовывалось от основы *inflekta*, склонялось по третьему согласному склонению и не изменялось по родам. Причастие прошедшего времени восходит к *participium perfecti passivi*, которое образовывалось от основы *supina*, принимало родовые окончания *-us, -a, -um* и в склонении полностью уподоблялось прилагательным I и II склонений.

ВЫВОДЫ

Выводы исследования.

Изучение грамматики не является самоцелью, однако системно-аналитический подход в изучении грамматики обеспечивает понимание сложных грамматических явлений в их глубинной взаимосвязности.

Перспективы дальнейших изысканий в данном направлении состоят в критическом анализе теоретических и практических работ, связанных с осмыслением и переводом отглагольных выражений с формантом *-ant* с французского языка на русский.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2004. ISBN: 5-7913-0060-3
2. Попова И. Н. Грамматика французского языка. Практический курс. М.: ООО «Нестор Академия Паблишер», 2005. 480 с. ISBN 5-901074-24-6.
3. Моисеева И. Ю. Основы теории первого иностранного языка. Теоретическая грамматика: учебное пособие. - Оренбург : ОГУ. - 2018. - ISBN 978-5-7410-1911-5. 114 с.
4. Ильина Л. Е. Методика активного слушания как средство формирования грамотности чтения на иностранном языке // Современные проблемы науки и образования, 2013. № 6. С. 296-314.
5. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. М., 1947. 96 с.
6. Берман И.М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах. Москва: Высшая школа, 1970. 230 с.
7. Миролюбов А.А. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе. М, 1981
8. Сенченко М. В. Основные отличия французской глагольной системы от русской: категория времени, категория залога // Вестник Московского государственного областного университета. 2018. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnyye-otlichiya-frantsuzskogo-glagolnoy-sistemy-ot-russkoy-kategoriya-vremeni-kategoriya-zaloga>
9. Моисеева С.А., Никитина М.Ю. Аналитические средства выражения предельности/непредельности глагольного действия (на материале французского языка) URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiticheskie-sredstva-vyrazheniya-predelnosti-nepredelnosti-glagolnogo-deystviya-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka>
10. Ильина Л.Е. Возможность употребления глагола в среднем залоге как основной признак категории отложительности // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры : материалы Всерос. науч.-метод. конф. Оренбург, 2014. С. 2279-2283.
11. Томилова А.И. Трудности перевода псевдоэквивалентов русского и французского языков // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: матер. I междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: СибАК, 2011.
12. Амитрова М.В., Гусарова Ю.В., Крюкова С.В., Павлова О.А. Специальная терминология и различные подходы к её классификации (на примере английского и французского языка) // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2015. Т. 2. № 1 (23). С. 178-182.
13. Абуллаева Х.Р. Роль метаязыков в образовании терминов информатики (на материалах азербайджанского и французского языков) // Гуманитарные балканские исследования. 2019. Т. 3. № 3 (5). С. 68-73.
14. Белеева И.Д. Сопоставительное исследование русских и французских существительных с развитой многозначностью дисс. ... канд. филол. наук.: 10.02.20. Екатеринбург. 2000.
15. Лосева Н.В. Новая педагогическая реальность и активные методы преподавания (на примере грамматики французского языка) URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novaya-pedagogicheskaya-realnost-i-aktivnyye-metody-prepodavaniya-na-primere-grammatiki-frantsuzskogo-yazyka>
16. Переслгина Е. Р. Сопоставительный анализ русских и французских глаголов движения при обучении иностранных студентов русскому языку: дисс. ...канд. пед. наук.:13.00.02. Нижний Новгород. 2002.
17. Азаркова О.А. Путилина Л.В. Лингвокультурологический аспект изучения языка // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры : материалы Всерос. науч.-метод. конф. (с междунар. участием). - Оренбург : ОГУ, 2020. С. 1801-1805.
18. Сидакова Н.В. Теоретико-методологический базис реализации обучения французскому языку студентов неязыкового профиля // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 184-187.
19. Eluërd R. Littré Références: La langue française pour tous. Paris: RUE DES ECOLES, 2009. 720 p.

20. Laygues B. *L'Essentiel du français sans fautes*. Paris: *Sélection du Reader Digest*, 2007.

21. Escoubas-Benveniste, M.-P. *Usages du gérondif et du participe présent en français parlé et écrit: étude comparée basée sur corpus //Revue TIPA*. 2013. № 29.

Статья поступила в редакцию 02.04.2020

Статья принята к публикации 27.08.2020